



Poems

The Albuquerque Collection
by André Romão

10/10/2026–
07/02/2027

Poemas

A Coleção Albuquerque
por André Romão

ALBUQUERQUE
FOUNDATION

1
Painel Bordado / Embroidered Panel
China – Dinastia Qing, período de Kangxi (1662-1722), final do séc. XVII. Tecido de seda, fio de seda, algodão, metal e fio envolvido em ouro / China – Qing dynasty, Kangxi period (1662-1722), late 17th century. Silk textile, silk floss, cotton, metal and gold-wrapped thread. AF.1078

2
Covilhete / Saucer Dish
Fornos de Jingdezhen – Dinastia Qing, período de Shunzhi (1644-1661). Porcelana decorada a azul cobalto sob o vidrado / Jingdezhen kilns – Qing dynasty, Shunzhi period (1644-1661). Porcelain decorated in underglaze cobalt blue. AF.763

3
Porta Pincéis (Dois) / Brush Pots (Two)
China – Dinastia Qing, período de Kangxi (1662-1722), c. 1700. Porcelana decorada com esmaltes da família verde sobre o biscuit / China – Qing dynasty, Kangxi period (1662-1722), c. 1700. Porcelain decorated in famille verte enamels on the biscuit. AF.1323A

4
Suporte para Pincéis / Brush Rest
Fornos de Jingdezhen – Dinastia Ming, marca e período de Wanli (1573-1620). Porcelana decorada a azul sob o vidrado e esmaltes policromos sobre o vidrado na paleta wucai (“cinco cores”) / Jingdezhen kilns – Ming dynasty, Wanli mark and period (1573-1619). Porcelain decorated in underglaze blue and overglaze polychrome enamels in the wucai (‘five colour’) palette. AF.747

5
Pedra de Tinta / Inkstone
Fornos de Jingdezhen – Dinastia Qing, período de Kangxi (1662-1722), final do séc. XVII. Porcelana decorada a azul cobalto sob o vidrado e esmaltes policromos sobre o vidrado / Jingdezhen kilns – Qing dynasty, Kangxi period (1662-1722), late 17th century. Porcelain decorated in underglaze cobalt blue and overglaze polychrome enamels. AF.956

6
Taça / Bowl
Fornos de Jingdezhen – Dinastia Ming, período de Wanli (1573-1619). Porcelana decorada a azul cobalto sob o vidrado / Jingdezhen kilns – Ming dynasty, Wanli period (1573-1619). Porcelain decorated in underglaze blue. AF.300

7
Taça / Bowl
Fornos de Jingdezhen – Dinastia Ming (1368-1644), c. 1620-1644. Porcelana decorada a azul sob o vidrado / Jingdezhen kilns – Ming dynasty (1368-1644), c. 1620-1644. Porcelain decorated in underglaze blue. AF.616

8
Vaso Rouleau / Rouleau Vase
Fornos de Jingdezhen – Dinastia Qing, período de Kangxi (1662-1722), final do séc. XVII. Porcelana decorada a azul cobalto sob o vidrado / Jingdezhen kilns – Qing dynasty, Kangxi period (1662-1722), late 17th century. Porcelain decorated in underglaze blue. AF.229

9
Lamparina / Oil Lamp
Fornos de Dehua – Dinastia Ming, período de Chongzhen (1628-1644), meados do séc. XVII. Porcelana blanc de Chine / Dehua kilns – Ming dynasty, Chongzhen period (1628-1644), mid-17th century. Blanc de Chine porcelain. AF.1014

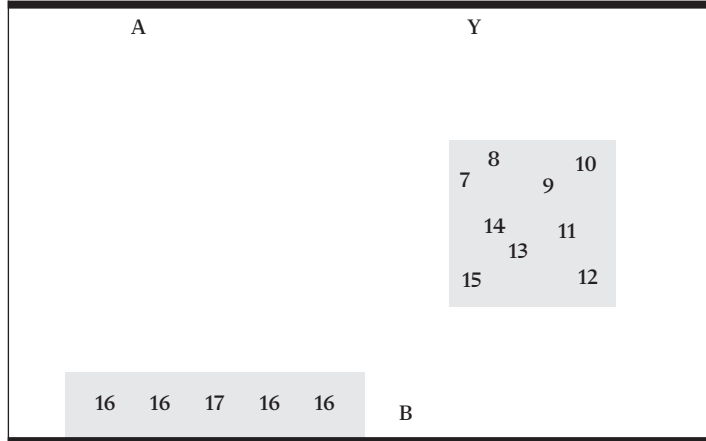
10
Pincéis com Tampas (Três) / Brushes with Caps (Three)
Fornos de Jingdezhen – Dinastia Ming, final do período de Wanli / início do período de Transição, séc. XVII. Porcelana decorada a azul cobalto sob o vidrado / Jingdezhen kilns – Ming dynasty, late Wanli period / early Transitional period, 17th century. Porcelain decorated in underglaze cobalt blue. AF.754

11
Prato / Dish
Fornos de Jingdezhen – Dinastia Ming, período de Tianqi (1621-1627). Porcelana decorada a azul cobalto sob o vidrado / Jingdezhen kilns – Ming dynasty, Tianqi period (1621-1627). Porcelain decorated in underglaze blue. AF.304

12
Prato / Dish
Fornos de Jingdezhen – Dinastia Ming (1368-1644), c. 1625-1635. Porcelana decorada a azul cobalto sob o vidrado / Jingdezhen kilns – Ming dynasty (1368-1644), c. 1625-1635. Porcelain decorated in underglaze cobalt blue. AF.957

13
Conta-Gotas / Water Dropper
Fornos de Jingdezhen – Dinastia Ming (1368-1644), c. 1500. Porcelana decorada a azul sob o vidrado / Jingdezhen kilns – Ming dynasty (1368-1644), c. 1500. Porcelain decorated in underglaze blue. AF.687

14
Suporte para Pincéis / Brush Rest
Fornos de Jingdezhen – Dinastia Ming, período e marca de Wanli (1573-1620) . Porcelana decorada a azul cobalto sob o vidrado / Jingdezhen kilns – Ming dynasty, Wanli mark and period (1573-1620). Porcelain decorated in underglaze cobalt blue. AF.405



15
Pote para Pincéis / Brush Holder
Fornos de Jingdezhen – Dinastia Qing, período de Kangxi (1662-1722), c. 1700-1720. Porcelana revestida a azul soprado sob o vidrado e decorada a ouro sobre o vidrado / Jingdezhen kilns – Qing dynasty, Kangxi period (1662-1722), c. 1700-1720. Porcelain covered in underglaze powder blue and decorated in overglaze gilding. AF.671

16
Pratos (Quatro) / Plates (Four)
China – Dinastia Qing, período de Qianlong (1736-1795), c. 1740. Porcelana decorada com esmaltes da família rosa e ouro sobre o vidrado / China – Qing dynasty, Qianlong period (1736-1795), c. 1740. Porcelain decorated in overglaze famille rose enamels and gold. AF.619

17
Prato / Dish
China – Dinastia Qing, período de Qianlong (1736-1795), c. 1750. Porcelana decorada com esmaltes da família rosa e ouro sobre o vidrado / China – Qing dynasty, Qianlong period (1736-1795), c. 1750. Porcelain decorated in overglaze famille rose enamels and gold. AF.415

18
Prato / Dish
Provavelmente província de Henan – Dinastia Song do Norte (960-1127), séc. X ou XI. Grés marmoreado / Probably Henan province – Northern Song dynasty (960-1127), 10th or 11th century. Marbled stoneware. AF.742

19
Taça / Bowl
Fornos de Yaozhou – Dinastia Song do Norte (960-1127) ou Dinastia Jin (1115-1234), séc. XII ou XIII. Grés com decoração cinzelada, revestido de vidrado verde céladon / Yaozhou kilns – Northern Song dynasty (960-1127) or Jin dynasty (1115-1234), 12th or 13th century. Stoneware with carved decoration, covered with green celadon glaze. AF.488

20
Prato / Dish
Fornos de Longquan – Dinastia Yuan (1279-1368), meados do séc. XIV. Grés revestido de vidrado céladon / Longquan kilns – Yuan dynasty (1279-1368), mid-14th century. Stoneware covered with celadon glaze. AF.814

21
Vaso / Vase
Fornos de Jun – Final da dinastia Yuan (1279-1368) / início da dinastia Ming (1368-1644), séc. XIV ou XV. Grés revestido de vidrado verde estalado / Jun kilns – Late Yuan dynasty (1279-1368) / early Ming dynasty (1368-1644), 14th or 15th century. Stoneware covered with green crackle glaze. AF.362

22
Incensório / Incense Burner
Fornos de Jingdezhen – Dinastia Ming, período de Tianqi (1621-1627). Porcelana decorada a azul cobalto sob o vidrado / Jingdezhen kilns – Ming dynasty, Tianqi period (1621-1627). Porcelain decorated in underglaze cobalt blue. AF.944

23
Garrafa / Bottle
China – Dinastia Qing, marca e período de Qianlong (1736-1795). Porcelana revestida de vidrado opaco verde-acastanhado mosqueado / China – Qing dynasty, Qianlong mark and period (1736-1795). Porcelain covered in spotted brownish-green opaque glaze. AF.379

24
Taça / Bowl
Fornos de Jizhou – Dinastia Song do Sul (1127-1279), séc. XIII. Grés revestido de vidrado preto manchado / Jizhou kilns – Southern Song dynasty (1127-1279), 13th century. Stoneware with blotchy black glaze. AF.313

25
Almofadas (Par) / Pillows (Pair)
Fornos de Jingdezhen – Dinastia Song do Sul (1127-1279). Porcelana branca revestida com vidrado qingbai / Jingdezhen kilns – Southern Song dynasty (1127-1279). White porcelain covered in qingbai glaze. AF.451

26
Incensório / Censer
Fornos de Yue – Dinastia Jin Ocidental (265-316), séc. III – início do séc. IV. Grés revestido de vidrado verde-acinzentado com decoração incisa e vazada / Yue kilns – Western Jin dynasty (265-316), 3rd – early 4th century. Stoneware decorated with grey-green glaze with incised decoration. AF.272

27
Vaso / Vase
Província de Zhejiang – Dinastia Ming (1368-1644), provavelmente do séc. XV. Grés revestido de vidrado verde céladon / Zhejiang Province – Ming dynasty (1368-1644), probably 15th century. Stoneware covered in green celadon glaze. AF.242

28
Gomil / Ewer
China, provavelmente província de Guangdong – Dinastia Song (960-1279). Grés revestido de vidrado bege-esverdeado / China, probably Guangdong province – Song Dynasty (960–1279). Stoneware covered with greenish-buff glaze. AF.1156A

29
Gomil / Ewer
Fornos de Jingdezhen – Dinastia Yuan (1271-1368), 1ª metade do séc. XIV. Porcelana decorada com castanho-ferro sob vidrado qingbai / Jingdezhen kilns – Yuan dynasty (1271-1368), first half of 14th century. Porcelain decorated in iron-brown under a qingbai glaze. AF.874

30
Castiçal / Candle Holder
Fornos de Yue – Wu (Três Reinos) ou Dinastia Jin Ocidental (265-316 d.C.), séc. III. Grés revestido de vidrado céladon / Yue kilns – Wu (Three Kingdoms) or Western Jin dynasty (265–316), 3rd century. Stoneware covered with celadon glaze. AF.826

31
Par de Taças / Pair of Bowls
China – Dinastia Qing, período de Qianlong (1736-1795). Porcelana com vidrado azul cobalto / China – Qing dynasty, Qianlong period (1736-1795). Porcelain with cobalt blue glaze. AF.398

32
Almofada / Pillow
Fornos de Cizhou – Dinastia Song do Norte (960-1127), fim do séc. X – início do séc. XI. Grés revestido de engobe branco e decoração recortada e incisa sob o vidrado / Cizhou kilns – Northern Song dynasty (960-1127), late 10th – early 11th century. Stoneware covered with white slip and sgraffito and incised decoration under the glaze. AF.403

33
Frascos (Dois) / Flasks (Two)
Província do Liaoning ou Mongólia Interior – Dinastia Liao (916-1125), fim do séc. X ou séc. XI. Terracota revestida de vidrado branco / Liaoning province or Inner Mongolia – Liao dynasty (916-1125), late 10th or 11th century. Earthenware covered with white glaze. AF.482

34
Gomil / Ewer
China – Dinastia Song (960-1279) ou dinastia Jin (1115-1234), séc. XI ou XII. Grés com vidrado de cor de marfim / China – Song dynasty (960-1279) or Jin dynasty (1115–1234), 11th or 12th century. Stoneware with ivory-coloured glaze. AF.762

35
Incensório / Incense Burner
Fornos de Yixing – Dinastia Qing (1644-1911). Grés revestido de vidrado 'azul-celeste' do estilo Jun / Yixing kilns – Qing dynasty (1644-1911). Stoneware covered with 'sky blue' Jun-type glaze. AF.827

36
Figura / Figure
Fornos de Jingdezhen – Dinastia Yuan (1271-1368), 1ª metade do séc. XIV. Porcelana decorada com castanho-ferro sob vidrado qingbai / Jingdezhen kilns – Yuan dynasty (1271-1368), first half of 14th century. Porcelain decorated in iron-brown under a qingbai glaze. AF.873

A
André Romão
Weeping willow / Salgueiro-chorão, 2026
Fragmento de escultura (terracota, França, anos 1970), latão, oxidação / Sculptural fragment (terracotta, France, 1970s), brass, oxidation

B
André Romão
Argus, 2021
Ramo de árvore, penas de pavão / Tree branch, peacock feathers

C
André Romão
Via Láctea / Milky Way, 2026
Fragmento de escultura (terracota patinada, Itália, anos 1930), sinos / Sculptural fragment (patinated terracotta, Italy, 1930s), bells

D
André Romão
Stormy night, 2024
Guache, aguarela e acrílico sobre madeira, ramo de árvore / Gouache, watercolour and acrylic on wood, tree branch

E
André Romão
Rebento / Sprout, 2026
Fragmento de escultura (bronze dourado, China, séc. XIX), folhas (latão, Itália, anos 1950) / Sculptural fragment (gilt bronze, China, 19th century), leaves (brass, Italy, 1950s)

todos os trabalhos / all works: cortesia / courtesy Galeria Pedro Cera, Lisboa / Madrid

X
Adaptação de uma ilustração feita por um autor desconhecido da edição de 1886 do livro *Liaozhai Zhiyi* de Pu Songling / Adaptation of an illustration by an unknown artist from the 1886 edition of Pu Songling's *Liaozhai Zhiyi*.

Y
Adaptações poéticas a partir das inscrições presentes nas cerâmicas. / Poetic adaptations based on the inscriptions found on the ceramics.

Poemas

A Coleção Albuquerque por André Romão

O GABINETE DO LETRADO

Esta exposição apresenta um olhar de André Romão sobre a coleção da Albuquerque Foundation, através de uma cuidada seleção de objetos e da construção de diálogos entre si.

A exposição tem como ponto de partida o gabinete do letrado chinês, uma tipologia de espaço antiga que se consolidou nas dinastias Ming e Qing. Este era um espaço de estudo, reflexão e contemplação; de coleção de objetos artísticos e naturais; de pensamento sobre a natureza, filosofia e religião; de leitura de textos antigos e de produção literária; da prática da caligrafia e da poesia. Um espaço com uma cultura material própria, repleto de objetos como tinteiros, pincéis, biombos, vasos para flores, antiguidades, livros, objetos para o consumo do chá, incensórios.

Neste gabinete estabelece-se uma coexistência mágica entre palavras, objetos, plantas, rituais, referências a diferentes temporalidades, estilos literários e geografias, numa horizontalidade difusa e vibrante.

A exposição é pontuada por esculturas de André Romão que expandem este universo e dialogam com o ambiente evocado no espaço.

POEMAS

A tradição de associação entre poesia e objetos de cerâmica é longa na cultura chinesa. Os poemas não se fecham em livros; existem no mundo, nas cerâmicas e nas conversas desencadeadas pela presença destes objetos.

Esta seleção de peças flui livremente entre objetos com poemas e inscrições e objetos utilizados na escrita, sem grande vontade de os diferenciar. Porta-pincéis, tinteiros e outros objetos associados à escrita convivem com taças e jarras que transformam narrativas e poemas em objetos tangíveis. Materialidade, escrita, ritual e oralidade diluem-se e fundem-se, refletindo as barreiras

mais flexíveis e não-hierárquicas entre disciplinas e categorias dentro dos gabinetes dos letrados chineses.

Numa vitrine de parede, uma série de pratos de cores vibrantes destoa do conjunto anterior, pairando como discos voadores entre mundos. Narrativas mitológicas são constantemente traduzidas e retraduzidas: de narrativas populares gregas a poemas romanos, passando por gravuras italianas até chegar à porcelana chinesa para ser de novo exportada para a Europa. Um poema circular que se expande e contrai permanentemente.

MONOCHROMES (PAISAGENS METAFÍSICAS)

O monocromático é um tema recorrente na produção de cerâmica chinesa, dos períodos mais distantes à atualidade.

Uma concentração apurada nas formas e nas qualidades visuais e tácteis dos vidrados produziu objetos de uma enorme simplicidade e sofisticação. Para além do primeiro impacto de uma abstração quase metafísica, ecos do mundo revelam-se nestas peças: nas estilizações de formas naturais – de flores, raízes e vegetais; na referência a formas prévias – de objetos arqueológicos e antiguidades; e nas formas de objetos rituais – sagrados ou quotidianos.

Também os vidrados, fruto de séculos de experiências alquímicas nos fornos, revelam essa abordagem ao mesmo tempo sensorial e mágica ao mundo: do céladon que tenta aproximar-se do jade a vidrados com nomes poéticos que evocam animais e plantas.

Nesta paisagem, peças do século II ao século XVIII fluem como num sonho: o conjunto começa e acaba com almofadas. Um pequeno incensório em forma de pagode desestabiliza o conjunto, conferindo uma escala arquitetónica aos objetos que o rodeiam, enquanto pequenos animais e criaturas míticas servem de guardiões.

Poems

The Albuquerque Collection by André Romão

THE SCHOLAR'S STUDIO

This exhibition presents André Romão's perspective on the Albuquerque Foundation collection, through a carefully considered selection of objects and the construction of dialogues between them.

The exhibition takes as its starting point the Chinese scholar's studio, an ancient typology of space that became established during the Ming and Qing dynasties. This was a space for study, reflection and contemplation; for the collection of artistic and natural objects; for thinking about nature, philosophy and religion; for the reading of ancient texts and literary production; for the practice of calligraphy and poetry. A space with a material culture of its own, filled with objects such as inkstones, brushes, screens, flower vases, antiquities, books, objects for the consumption of tea, and incense burners.

Within this studio, a magical coexistence is established between words, objects, plants, rituals and references to different temporalities, literary styles and geographies, in a diffuse and vibrant horizontality.

The exhibition is punctuated with sculptures by André Romão that expand this universe and enter into dialogue with the atmosphere evoked within the space.

POEMS

The tradition of associating poetry with ceramic objects has a long history in Chinese culture. Poems are not confined to books; they exist in the world, in ceramics and in the conversations sparked by the presence of these objects.

This selection of works moves freely between objects bearing poems and inscriptions and objects used for writing, with little desire to create distinctions between them. Brush pots, inkstones and other objects associated with writing coexist with bowls and vases that transform narratives and poems into tangible objects.

10/10/2026 –
07/02/2027

POEMAS / POEMS
A Coleção Albuquerque por André Romão /
The Albuquerque Collection by André Romão

10.10.2026 – 07.02.2027

Curadoria / Curator
André Romão

Albuquerque Foundation

Presidente da Comissão Executiva / Chair of the
Executive Board
Miguel Ribeiro Telles

Direção / Director
Rita Sousa Tavares

Apoio científico e Coleção / Scientific support and
Collection
Matilde Relvas

Coordenação de exposição / Exhibition coordination
Pedro Coelho

Relações institucionais / Institutional affairs
Mónica Novaes Esmanhotto

Supervisão de operações e Produção / Operations
supervisor and Production
Heloísa Vivanco

Assistência administrativa, Comunicação e
Coordenação de conteúdo / Administrative
assistance, Communications and Content
coordination
Alexandra Inocêncio

Redes sociais / Social media
Jule Kurbjeweit

Mediação cultural e Produção / Cultural mediation
and Production
Joane Brandão de Carvalho, Luíza Tarasconi,
Neuza Leote

Mediação cultural / Cultural mediation
Abraão Tavares, Beatriz Manique da Silva,
Catarina Joaquim, Renata Madeira

Bilheteira / Ticket office
Pedro Lopes

Design gráfico / Graphic design
ATLAS (Gonçalo Sena)

Tradução e Revisão de textos / Translation and
Proofreading
Miguel Côte-Real

Montagem / Installation
Pedro Canoilais

Limpeza / Cleaning
Lucimery Sanches, Evelyn da Silva Costa,
Djenabu Djau

Segurança / Security
Sérgio Simão Figueira, Carlos Soares, João Mateus

Agradecimento especial / Special thanks to
Galeria Pedro Cera, Galeria Vera Cortés

